

ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡುವುದಾದರೆ, ಈ ಕಥೆಗಳು ಮುಸ್ಲಿಂ ಸಮುದಾಯದ ಕಥೆಗಳೆಂದು ನಾವು ಹೇಳಿದರೂ, ಅದು ಇಂದಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿನ ಯಾವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕಾದರೂ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತಹ ಕಥೆಗಳೇ ಆಗಿವೆ. ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೊಂದು ಊರಿನಲ್ಲಿ ಅದೇ ಕಥೆ ನಡೆಯಬಹುದು. ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಪಾತ್ರಗಳಷ್ಟೇ ಬದಲಾಗಬಹುದು. ಆದರೆ ಅದೇ ಸಂವೇದನೆಗಳು ಎಲ್ಲರ ಮನಸ್ಸನ್ನೂ ತಟ್ಟುವಂಥವು. ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ನೋಡಿದರೂ ದೇಶದ ಮತ್ಯಾವುದೋ ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ ಜನರು ಈ ಕಥೆಗಳನ್ನು ತಮ್ಮದೇ ಕಥೆಗಳೆಂಬಂತೆ ಓದಬಲ್ಲರು. ಹಿಂದೂ, ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಅಥವಾ ಇತರ ಯಾವುದೇ ಧರ್ಮದವರಾದರೂ ಇದನ್ನು ಓದುತ್ತ, ಇದರ ಪ್ರಸ್ತುತತೆಯನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಲ್ಲರು. ವಿವರಗಳೋ, ಕಥೆ ಸಾಗುವ ದಿಕ್ಕೋ ಬದಲಾಗಬಹುದಷ್ಟೇ. ಆದರೆ ಭಾವ ಒಂದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಈ ಕಥೆಗಳಿಗೆ ಜಾಗತಿಕ ಮಹತ್ವ ದೊರೆತಿದೆ ಎಂದು ನಾನು ನಂಬಿದ್ದೇನೆ. ಇಲ್ಲಿರುವ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಆಡಗಿರುವ ವಿಶ್ವಾತ್ಮಕವಾದ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳು ನನಗೆ ತುಂಬ ಇಷ್ಟ ಆದವು. ಆದ್ದರಿಂದ 'ಹಾರ್ಟ್ ಲ್ಯಾಂಪ್' ಕಥಾಸಂಕಲನವನ್ನು ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದ ಮುಸ್ಲಿಂ ಸಮುದಾಯದ ಕಥೆಗಳು ಎನ್ನುವುದು ತಪ್ಪು. ಅದು ನಮ್ಮೆಲ್ಲರ ಸುತ್ತಮುತ್ತ ನಡೆಯುವ ಕಥೆಗಳಾಗಿವೆ.

◆ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಘೋಷಣೆಯಾದ ಸಂದರ್ಭದ ಹರ್ಷೋಲ್ಲಾಸದ ಕ್ಷಣಗಳು ಹೇಗಿದ್ದವು?

'ಹಾರ್ಟ್ ಲ್ಯಾಂಪ್' ಕಥಾ ಸಂಕಲನ 'ಶಾರ್ಟ್ ಲಿಸ್ಟ್' ಆದಾಗಲೇ ಬಹಳ ಖುಷಿಯಾಗಿತ್ತು. ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಯೊಂದು ನಿಲ್ಲುವುದು ಎಂದರೆ ನಿಜಕ್ಕೂ ಖುಷಿಯ ವಿಷಯ ತಾನೇ. ಕೊನೆಯ ಸುತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ಆರು ಕೃತಿಗಳು ಸ್ಪರ್ಧೆಗೆ ನಿಂತಿದ್ದವು. ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಘೋಷಣೆಗೆ ಮುನ್ನ ಎರಡು ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳಲ್ಲಿ ಆರೂ ಕೃತಿಗಳ ಲೇಖಕರು, ಅನುವಾದಕರು ಭಾಗವಹಿಸಿದ್ದೆವು. ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೆ ದೇಶಗಳ ಬರಹಗಾರರು ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ,

ಮಾತನಾಡುವ ಅವಕಾಶಗಳು ಸಿಕ್ಕಿದವು. 'ಪರ್ಫೆಕ್ಷನ್' ಎನ್ನುವ ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದಕರಾದ ಸೋಫಿ ಹ್ಯೂಸ್ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಅನುವಾದಕರು. ಅವರು ಅಪ್ಪವಾಗಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ ಸ್ನೇಹದಿಂದಿದ್ದರು. ನಮ್ಮೆಲ್ಲರ ನಡುವೆ ಸ್ಪರ್ಧೆ ಇದ್ದರೂ, ಪರಸ್ಪರ ಗೌರವ, ಸೌಜನ್ಯಗಳ ವಲಯದಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿದ್ದೆವು. ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಘೋಷಣೆಗೆ ಮುನ್ನ ಔತಣಕೂಟ ಏರ್ಪಡಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ನಂತರ ಅನೌಪಚಾರಿಕ ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ವಿಜೇತರ ಹೆಸರನ್ನು ಘೋಷಿಸಲಾಯಿತು. ನನಗೂ ಬಾನುವಿಗೂ ಬಹಳ ಖುಷಿಯಾಯಿತು. ಅಭಿನಂದನೆಗಳ ಸುರಿಮಳೆ, ಪೋಟೋ ಸೆಷನ್‌ಗಳು... ಫೋನ್ ಕರೆಗಳು... ಹೀಗೆ ಬಹಳವೇ ಖುಷಿಯ ಕ್ಷಣವದು.

◆ ಅನುವಾದ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ ಎಂಬ ಗ್ರಹಿಕೆಯಿದೆ.

ನಿಮಗೆ ಏನನಿಸುತ್ತದೆ?

ಶೇಕಡಾ ನೂರರಷ್ಟು ನಿಜ. ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ನಾನು ಬರವಣಿಗೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಿನ ಸವಾಲನ್ನು ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ, ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ನಾನು ಆಲೋಚನೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಅವರು ಬರೆಯುವಾಗ ಇರುವ ವಾತಾವರಣ, ಪ್ರಭಾವ, ಗುಂಗು ಎಲ್ಲವೂ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದಕರು ಬೇರೆಯೇ ಜಾಗದಲ್ಲಿ, ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ವಾತಾವರಣದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಅನುವಾದದ ಕೆಲಸ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದವೆಂದರೆ ಅದು ಪದಬದಲಾವಣೆಯಲ್ಲ. ಹಿನ್ನೆಲೆ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವದ ಗ್ರಹಿಕೆ ಸಮೇತವಾಗಿ ವಿಚಾರವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದಕರ ಸಮುದಾಯವೊಂದು ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಒಗ್ಗಟ್ಟಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಕ್ಲಿಷ್ಟಕರವಾದ ಪದಗಳೋ, ಸನ್ನಿವೇಶಗಳೋ ಎದುರಾದಾಗ ತಿಳಿ ಹೇಳುವ, ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡುವ ಸ್ನೇಹಿತರಿದ್ದಾರೆ. ಎದುರಾದ ಸವಾಲನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸಲು ನಿರ್ವಹಣೆಯಿಂದ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವ ಸಹಬರಹಗಾರರಿದ್ದಾರೆ. ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹಂಚುವುದಕ್ಕೆ